

**CONSOLIDATION OF NORTHWEST
TERRITORIES DEVELOPMENT
CORPORATION ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.59(Suppl.)
In force August 24, 1990;
SI-036-90

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
DE DÉVELOPPEMENT
DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 59 (Suppl.)
En vigueur le 24 août 1990;
TR-036-90

The following provisions have been deleted for the purposes of this consolidation:

- s.29 (consequential amendments)
- s.30 (coming into force)

Les dispositions suivantes sont supprimées aux fins de la présente codification administrative :

- art. 29 (modifications corrélatives)
- art. 30 (entrée en vigueur)

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1994,c.7
In force January 1, 1995;
SI-019-94
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 1996,c.19
In force April 1, 1998;
SI-005-98
S.N.W.T. 1998,c.24
In force March 31, 1999

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1994, ch. 7
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-019-94
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 1996, ch. 19
En vigueur le 1^{er} avril 1998;
TR-005-98
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
En vigueur le 31 mars 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avante le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**NORTHWEST TERRITORIES
DEVELOPMENT
CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE
DÉVELOPPEMENT DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

- 1.** (1) In this Act,
- "Board" means the Board of Directors established under subsection 4(1); (*conseil*)
- "business enterprise" means
- (a) a company or corporation registered or incorporated under the *Business Corporations Act*,
 - (b) a partnership registered under the *Partnership Act*, or
 - (c) a sole proprietorship,
- carrying on business in the Territories, but does not include a subsidiary of the Corporation; (*entreprise commerciale*)
- "Corporation" means the Northwest Territories Development Corporation established by subsection 2(1); (*Société*)
- "director" means a director appointed under subsection 4(1); (*administrateur*)
- "Financial Management Board" means the committee established by subsection 3(1) of the *Financial Administration Act*; (*Conseil de gestion financière*)
- "project" means any business endeavour that the Corporation undertakes; (*projet*)
- "public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*; (*fonction publique*)
- "region" means a prescribed region. (*région*)

Subsidiary of Corporation

- (2) For the purposes of this Act, a company or corporation is a subsidiary of the Corporation if
- (a) it was incorporated by the Corporation pursuant to paragraph 12(1)(c); and
 - (b) it is controlled by the Corporation.

Company or corporation controlled by Corporation

- (3) For the purposes of this Act, a company or corporation is controlled by the Corporation if
- (a) shares of the company or corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the company or corporation are held,

Définitions

- 1.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «administrateur» Administrateur nommé en vertu du paragraphe 4(1). (*director*)
- «conseil» Le conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 4(1). (*Board*)
- «Conseil de gestion financière» Le comité constitué par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*Financial Management Board*)
- «entreprise commerciale» Compagnie ou société par actions enregistrée ou constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, société enregistrée en vertu de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* ou entreprise à propriétaire unique qui exerce une activité commerciale dans les territoires; la présente définition ne vise toutefois pas les filiales. (*business enterprise*)
- «fonction publique» La fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)
- «projet» Toute initiative commerciale de la Société. (*project*)
- «région» Région définie par règlement. (*region*)
- «Société» La Société de développement des Territoires du Nord-Ouest constituée par le paragraphe 2(1). (*Corporation*)

Filiales de la Société

- (2) Pour l'application de la présente loi, une compagnie ou une société par actions est une filiale de la Société si les deux conditions suivantes sont réunies :
- a) elle a été constituée par la Société en vertu de l'alinéa 12(1)c);
 - b) elle est sous son contrôle.

Contrôle par la Société

- (3) Pour l'application de la présente loi, la Société a le contrôle d'une compagnie ou d'une société par actions, si les deux conditions suivantes sont réunies :
- a) elle détient, ou en est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions conférant plus de 50 % du

- other than by way of security only, by or for the benefit of the Corporation; and
- (b) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the company or corporation. S.N.W.T. 1996,c.19, Sch.,s.8(a)(i),(b)(i); S.N.W.T. 1998,c.24, s.22(2).

- maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la compagnie ou de la société par actions;
- b) ces actions confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la compagnie ou de la société par actions. L.T.N.-O. 1994, ch. 7, Ann., art. 9(2); L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 8a)(i), b), c), d)(i) et e); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 22(2).

**NORTHWEST TERRITORIES
DEVELOPMENT CORPORATION**

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

Establishment of Corporation	2. (1) This Act establishes a corporation called the Northwest Territories Development Corporation.	2. (1) Est constituée la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest.	Constitution
Agent	(2) The Corporation and its wholly-owned subsidiaries are agents of the Government of the Northwest Territories.	(2) La Société et ses filiales en propriété exclusive sont mandataires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Mandataire
Objects of Corporation	3. The objects of the Corporation are (a) to incorporate, establish and carry on the business of companies or corporations and to develop, establish, operate, manage and carry on the business of projects, directly or indirectly, within the Corporation in order to (i) create employment and income for residents of the Territories, primarily in small communities, (ii) stimulate growth of businesses in the Territories, and (iii) promote economic diversification and stability; (b) to invest in business enterprises in order to (i) stimulate growth of businesses in the Territories, and (ii) promote economic diversification and stability; and (c) to promote the economic objectives of the Government of the Northwest Territories. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch., s.8(c)(i).	3. La Société a pour mission : a) de créer et de constituer des compagnies ou des sociétés par actions, d'exercer leurs activités commerciales et de développer, créer, exploiter, gérer et exercer les activités commerciales des projets, directement ou indirectement, à l'intérieur de la Société afin de : (i) créer des emplois et des sources de revenu pour les résidents des territoires, en particulier dans les petites collectivités, (ii) stimuler la croissance des activités commerciales dans les territoires, (iii) promouvoir la diversification et la stabilité économiques; b) d'investir dans des entreprises commerciales afin de : (i) stimuler la croissance des activités commerciales dans les territoires, (ii) promouvoir la diversification et la stabilité économiques; c) de promouvoir les objectifs économiques du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 38; L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 8g).	Mission de la Société

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Board of Directors	4. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation composed of not fewer than seven and not more than 12 directors, appointed by the Commissioner in Executive Council.	4. (1) La Société a un conseil d'administration composé d'un minimum de sept administrateurs et d'un maximum de 12 administrateurs nommés par le commissaire en Conseil exécutif.	Conseil d'administration
Chairperson	(2) The Commissioner in Executive Council shall designate a director to be chairperson of the Board.	(2) Le commissaire en Conseil exécutif désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil d'administration.	Président
Term	(3) A director holds office, during pleasure, for a term of three years except that, when the first Board of Directors is appointed, a director shall hold office for a term of one to three years as expressed in his or her appointment.	(3) Les administrateurs sont nommés à titre amovible pour un mandat de trois ans; toutefois, lors de la constitution du premier conseil d'administration, chaque directeur est nommé pour un mandat d'un à trois ans tel qu'il est indiqué dans l'acte de nomination.	Mandat
Honorarium and expenses	(4) Each director shall receive, in accordance with the regulations, an amount as (a) reimbursement for expenses if the director is a member of the public service; (b) an honorarium and reimbursement for expenses if the director is not a member of the public service; or (c) a salary or honorarium and reimbursement for expenses if the director is the chairperson. S.N.W.T. 1997,c.8,s.23(2).	(4) Chaque administrateur reçoit, conformément aux règlements, un montant à titre, selon le cas : a) d'indemnité de remboursement de ses frais, si l'administrateur est fonctionnaire; b) d'honoraires et d'indemnité de remboursement de ses frais, s'il n'est pas fonctionnaire; c) de traitement ou d'honoraires et d'indemnité de remboursement de ses frais, dans le cas du président. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 38; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 23(2).	Honoraires et indemnités
Business of Corporation	5. (1) The Board shall direct the business of the Corporation and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation under this Act and the regulations.	5. (1) Le conseil assure la direction de la Société; à cette fin, il peut exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à la Société.	Direction de la Société
Direction and policy	(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties and the powers and duties of the Corporation under this Act and the regulations, shall act in accordance with the written directions and policy guidelines that may from time to time be issued or established by the Minister.	(2) Dans l'exercice de ses attributions et de celles de la Société que prévoient la présente loi et ses règlements, le conseil se conforme aux instructions et directives écrites que le ministre est autorisé à lui donner.	Instructions et directives
By-laws	6. (1) The Board may, by by-law, govern its proceedings and provide generally for the conduct of business of the Corporation.	6. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir sa propre procédure et, d'une façon générale, la conduite de ses activités.	Règlement administratif
Quorum	(2) A majority of the directors constitutes a quorum.	(2) Le quorum est constitué par la majorité des administrateurs.	Quorum
Meeting by telephone	(3) Where the directors are unable to constitute a quorum in one place and there are urgent matters for the Board to consider, the directors may participate in a meeting by a telephone conference call.	(3) Lorsqu'il est impossible de réunir un nombre suffisant d'administrateurs en un même lieu pour que le quorum soit atteint et que le conseil doit étudier des questions urgentes, les administrateurs peuvent participer à la réunion par conférence téléphonique.	Conférence téléphonique
President	7. (1) There shall be a president of the Corporation appointed by the Commissioner in Executive Council.	7. (1) Le commissaire en Conseil exécutif nomme le président de la Société.	Président

Remuneration	(2) The Minister shall fix the remuneration and other terms and conditions of employment of the president and, in doing so, shall consider any recommendations of the Board regarding the terms and conditions of employment.	(2) Le ministre fixe la rémunération et les autres conditions d'emploi du président en tenant compte des recommandations que le conseil lui fait à ce sujet.	Rémunération
Application of <i>Public Service Act</i>	(3) The president is not an employee of the public service.	(3) Le président n'est pas un fonctionnaire.	Non-application de la <i>Loi sur la fonction publique</i>
Duties of president	(4) The president is the chief executive officer of the Corporation and shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board.	(4) Le président est le premier dirigeant de la Société et il est chargé de la direction de celle-ci en conformité avec les instructions du conseil. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 38.	Fonctions du président
Employees	8. (1) The Board may (a) appoint the employees that it considers necessary for the proper conduct of the business of the Corporation and of its projects; and (b) fix the remuneration and the terms of employment of the employees.	8. (1) Le conseil peut nommer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses activités et à la poursuite de ses projets; il fixe leur rémunération et leurs conditions d'emploi.	Personnel
Delegation	(2) The Board may delegate the duties set out in subsection (1) to the president.	(2) Le conseil peut déléguer au président les fonctions visées au paragraphe (1).	Délégation
Application of <i>Public Service Act</i>	(3) The employees of the Corporation are not employees of the public service.	(3) Le personnel de la Société ne fait pas partie de la fonction publique.	Non-application de la <i>Loi sur la fonction publique</i>
Liability	9. Subject to Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , no proceedings lie against the president, a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the president or a director under this Act or the regulations for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by this Act or the regulations.	9. Sous réserve de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aucune action ne peut être intentée contre le président, un administrateur, un employé ou une personne agissant pour le compte de la Société, du conseil, du président ou d'un administrateur sous le régime de la présente loi ou ses règlements en raison d'un acte ou d'une omission qui, croyait-il de bonne foi, devait être accompli ou était autorisé en vertu de la présente loi ou de ses règlements.	Immunité
Conflict of interest	10. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the president and the directors.	10. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique au président et aux administrateurs.	Conflits d'intérêts
POWERS AND DUTIES OF CORPORATION		ATTRIBUTIONS DE LA SOCIÉTÉ	
Natural person	11. (1) Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	11. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société jouit de la capacité, des droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.	Personne physique
Application of <i>Interpretation Act</i>	(2) The Corporation shall be deemed to be a corporation established in accordance with section 17 of the <i>Interpretation Act</i> .	(2) La Société est réputée être une personne morale constituée en conformité avec l'article 17 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Application de la <i>Loi d'interprétation</i>
Powers of Corporation	12. (1) The Corporation shall carry out its duties and functions and, without restricting the generality of the	12. (1) La Société exerce les attributions que lui confère la présente loi; elle peut notamment :	Pouvoirs de la Société

above, the Corporation may

- (a) develop, establish, operate, manage and generally carry on the business of projects as determined by the Board;
- (b) enter into agreements with business enterprises to allow a business enterprise to operate, manage or carry on the business of a project;
- (c) subject to approval by the Minister, incorporate companies or corporations under the *Business Corporations Act* or any other federal, provincial or territorial legislation;
- (d) hold shares in, establish and carry on the business of companies or corporations;
- (e) purchase and hold any type of shares, or otherwise invest in a business enterprise;
- (f) enter into shareholders' or partnership agreements and any other agreement necessary or desirable to carry out the intent and purpose of this Act;
- (g) notwithstanding subsection 2(2), enter into agreements with the Commissioner;
- (h) subject to this Act, borrow and secure the payment of money in the manner that the Corporation considers necessary;
- (i) lend money to subsidiaries or business enterprises in which it has an interest as a shareholder
 - (i) as short-term financing on the terms that may be prescribed, by way of shareholder's loan or otherwise, and
 - (ii) as long-term financing pursuant to an agreement that entitles the Corporation to convert debt into shares or share warrants;
- (j) subject to this Act and guidelines approved by the Financial Management Board, dispose of any of its shares, assets or any other interest the Corporation owns in a business enterprise;
- (k) subject to this Act and guidelines developed by the Board, arrange for the amalgamation of a subsidiary with another company or corporation, including a subsidiary;
- (l) subject to this Act, the regulations and guidelines developed by the Board, wind-up a subsidiary;
- (m) exercise its powers in any jurisdiction outside of the Territories; and
- (n) generally do any act or thing incidental or conducive to the exercise of its powers and performance of its functions and the conduct of its business.

- a) développer, créer, exploiter, gérer et exercer généralement les activités commerciales des projets, en conformité avec les décisions du conseil;
- b) conclure des accords avec des entreprises commerciales afin de leur permettre d'exploiter, de gérer ou d'exercer les activités commerciales d'un projet;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre, constituer des compagnies ou des sociétés par actions en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi fédérale, provinciale ou territoriale;
- d) détenir des actions d'une compagnie ou d'une société par actions, créer une compagnie ou une société par actions et exercer son activité commerciale;
- e) acheter et détenir des actions de quelque catégorie que ce soit ou investir de toute autre façon dans une entreprise commerciale;
- f) adhérer à des conventions entre actionnaires ou conclure des contrats d'association ou toute autre entente selon qu'elle l'estime nécessaire ou utile à la mise en oeuvre de la présente loi;
- g) par dérogation au paragraphe 2(2), conclure des accords avec le commissaire;
- h) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, contracter des emprunts et en garantir le remboursement de la façon qu'elle estime nécessaire;
- i) consentir des prêts à des filiales ou entreprises commerciales à l'égard desquelles elle possède un intérêt à titre d'actionnaire,
 - (i) dans le cas d'un financement à court terme, en conformité avec les modalités réglementaires, notamment à titre de prêt d'un actionnaire,
 - (ii) dans le cas d'un financement à long terme, en conformité avec un accord qui l'autorise à convertir la dette en actions ou en bons de souscription;
- j) sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des directives approuvées par le Conseil de gestion financière, se départir de ses actions, de ses éléments d'actif et de tout autre intérêt qu'elle possède à l'égard d'une entreprise commerciale;
- k) sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des directives établies par le Conseil, procéder à la fusion d'une filiale avec une autre compagnie ou société par

actions, notamment une autre filiale;

l) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de ses règlements et des directives établies par le Conseil, procéder à la liquidation d'une filiale;

m) exercer ses pouvoirs en tout lieu à l'extérieur des territoires;

n) d'une façon générale, prendre toutes les mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de sa mission et à la conduite de ses activités.

(2) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.24,s.22(3).**

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 22(3).**

(3) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.24,s.22(3).**

(3) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 22(3).**

(4) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.24,s.22(3).**

(4) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 22(3).**

When dividends may be paid

(5) In the case of a subsidiary or of a business enterprise in which the Corporation has a majority interest, the Corporation shall not authorize payment of a dividend or a partnership draw except in accordance with the regulations and with the approval of the Minister. S.N.W.T. 1996, c. 19, Sch., s.8(a)(ii),(b)(ii),(c)(ii); S.N.W.T. 1998,c.24,s.22(2).

(5) Dans le cas d'une filiale ou d'une entreprise commerciale à l'égard de laquelle la Société possède un intérêt majoritaire, celle-ci ne peut autoriser le versement d'un dividende ou, dans le cas d'une société en nom collectif, un prélèvement qu'en conformité avec les règlements et avec l'approbation du ministre. L.T.N.-O. 1994, ch. 7, Ann., art. 9(3); L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 8a)(ii), c), d)(ii) et (iii), f)(i) et g); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 22(2).

Dividendes et prélèvements

Act contrary to objects

13. No act of the Corporation, including a transfer of property to or by the Corporation, is invalid or void by reason only that the act is contrary to or not included in the objects of the Corporation.

13. Les actes accomplis par la Société, notamment les ventes ou achats d'un bien ne sont pas invalides ou nuls du seul fait qu'ils sont contraires à sa mission ou ne sont pas visés par celle-ci.

Invalidité

Territorial contribution

14. The Government of the Northwest Territories may make a contribution to the Corporation out of money appropriated for that purpose.

14. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut verser des sommes à la Société sur les crédits qui peuvent être affectés à cette fin.

Contribution

Bank accounts

15. (1) The Corporation may maintain one or more accounts in its own name in one or more banks or credit unions.

15. (1) La Société peut ouvrir, en son nom, un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs banques ou caisses de crédit.

Comptes de banque

Administration

(2) The Corporation shall administer any accounts established under subsection (1).

(2) La Société gère les comptes visés au paragraphe (1).

Gestion

INVESTMENT BY CORPORATION

INVESTISSEMENTS

Capital Fund, Subsidy Fund and Capital Reserve Fund

16. (1) The Corporation shall establish three accounts in its own name, to be known as the Capital Fund, the Subsidy Fund and the Capital Reserve Fund.

16. (1) La Société ouvre trois comptes à son nom, appelés le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de réserve (investissements).

Fonds d'investissement, Fonds de subvention et Fonds de réserve

Investment from Capital Fund and Subsidy Fund

(2) Notwithstanding section 81 of the *Financial Administration Act*, the Capital Fund and the Subsidy Fund shall be used by the Corporation
(a) to develop, establish, operate, manage

(2) Par dérogation à l'article 81 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Société affecte, en conformité avec l'article 21, son plan d'entreprise et son budget d'investissement, le Fonds d'investissement

Affectation du Fonds d'investissement et du Fonds de

	<p>and carry on the business of projects, and</p> <p>(b) to incorporate, establish, manage and carry on the business of companies or corporations as approved by the Minister, in accordance with section 21, its corporate plan and its capital budget.</p>	<p>et le Fonds de subvention au développement, à la création, à la gestion et à l'exercice des activités commerciales des projets et, avec l'approbation du ministre, à la création et à la constitution de compagnies et de sociétés par actions, ainsi qu'à l'exercice de leurs activités commerciales.</p>	<p>subvention (investissements)</p>
<p>Amount of investment from Capital Fund</p>	<p>(3) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a project or subsidiary, pay from the Capital Fund to a subsidiary or for the benefit of a project, as initial investment,</p> <p>(a) an amount not exceeding the prescribed maximum; and</p> <p>(b) an amount greater than the prescribed maximum with the approval of the Financial Management Board.</p>	<p>(3) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement dans le cadre d'un projet ou par une filiale, la Société prélève sur le Fonds d'investissement et verse à la filiale ou affecte au projet, à titre d'investissement initial :</p> <p>a) une somme égale ou inférieure au plafond réglementaire;</p> <p>b) une somme supérieure au plafond réglementaire, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.</p>	<p>Prélèvement sur le Fonds de réserve (investissements)</p>
<p>Amount of subsidy from Subsidy Fund</p>	<p>(4) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a project or subsidiary, pay from the Subsidy Fund to a subsidiary or for the benefit of a project, a subsidy for operating costs each fiscal year</p> <p>(a) in an amount not exceeding the prescribed maximum for the project or subsidiary; and</p> <p>(b) in an amount greater than the prescribed maximum for the project or subsidiary with the approval of the Financial Management Board.</p>	<p>(4) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement dans le cadre d'un projet ou par une filiale, la Société prélève sur le Fonds de subvention et verse à la filiale ou affecte au projet, à titre de subvention aux frais d'exploitation :</p> <p>a) une somme égale ou inférieure au plafond réglementaire fixé à l'égard du projet ou de la filiale;</p> <p>b) une somme supérieure au plafond réglementaire fixé à l'égard du projet ou de la filiale, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.</p>	<p>Subvention prélevée sur le Fonds de subvention</p>
<p>Deposit to Capital Reserve Fund</p>	<p>(5) The Corporation shall deposit to the Capital Reserve Fund an amount equal to 10% of the sum paid from the Capital Fund to a subsidiary or for the benefit of a project at the time the sum is paid to the subsidiary or for the benefit of the project.</p>	<p>(5) La Société dépose au Fonds de réserve (investissements) une somme égale à 10 % du montant prélevé sur le Fonds d'investissement et versé à une filiale ou affecté à un projet au moment où cette dernière somme est versée à la filiale ou affectée au projet.</p>	<p>Dépôt au Fonds de réserve (investissements)</p>

Payment from Capital Reserve Fund	<p>(6) Notwithstanding section 81 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation may pay a sum from the Capital Reserve Fund to a subsidiary or for the benefit of a project as a further investment or as short-term financing, to provide the subsidiary or project with a sufficient sum to carry on its business,</p> <p>(a) in an amount not exceeding the prescribed maximum; and</p> <p>(b) in an amount greater than the prescribed maximum with the approval of the Financial Management Board.</p>	<p>(6) Par dérogation à l'article 81 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société peut, à titre de nouvel investissement ou de financement à court terme, prélever sur le Fonds de réserve (investissements) et verser à une filiale ou affecter à un projet, afin de permettre la poursuite de ses activités commerciales :</p> <p>a) une somme égale ou inférieure au plafond réglementaire;</p> <p>b) une somme supérieure au plafond réglementaire, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion.</p>	Prélèvement sur le Fonds de réserve (investissements)
Surplus	<p>(7) Any amount in the Capital Reserve Fund which exceeds the prescribed maximum shall be paid to the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(7) Le montant du Fonds de réserve en sus du montant maximal réglementaire est versé au Trésor.</p>	Surplus
Income from project or subsidiary	<p>(8) Any income received by the Corporation from a subsidiary or project shall be, firstly, used to pay the ongoing expenses of the Corporation and the remainder, if any, shall be paid to the Consolidated Revenue Fund. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.8(c)(iii).</p>	<p>(8) Les revenus de la Société qui proviennent d'une filiale ou d'un projet sont d'abord affectés aux paiements des dépenses courantes de la Société, le surplus étant versé au Trésor. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 8h).</p>	Revenus
Venture Investment Fund and Venture Reserve Fund	<p>17. (1) The Corporation shall establish two accounts in its own name, to be known as the Venture Investment Fund and the Venture Reserve Fund.</p>	<p>17. (1) La Société constitue deux comptes à son nom appelés le Fonds de capital-risque et le Fonds de réserve (capital-risque).</p>	Fonds de capital-risque et Fonds de réserve (capital-risque)
Investment from Venture Investment Fund	<p>(2) Notwithstanding section 81 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Venture Investment Fund shall be used by the Corporation to purchase shares or otherwise invest in a business enterprise as the Board considers appropriate and in accordance with section 21, its corporate plan and its capital budget.</p>	<p>(2) Par dérogation à l'article 81 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société affecte le Fonds de capital-risque à l'achat d'actions ou à d'autres investissements dans une entreprise commerciale selon que le conseil le juge indiqué et en conformité avec l'article 21, son plan d'entreprise et son budget d'investissement.</p>	Investissements du Fonds de capital-risque
Amount of investment	<p>(3) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a business enterprise, purchase shares or otherwise invest in a business enterprise</p> <p>(a) in an amount not exceeding the prescribed maximum; and</p> <p>(b) in an amount greater than the prescribed maximum with the approval of the Financial Management Board.</p>	<p>(3) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement dans une entreprise commerciale, la Société peut investir dans cette entreprise, notamment par achat d'actions :</p> <p>a) un montant égal ou supérieur au plafond réglementaire;</p> <p>b) un montant supérieur au plafond réglementaire, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.</p>	Montant de l'investissement
Deposit to the Venture Reserve Fund	<p>(4) The Corporation shall deposit to the Venture Reserve Fund an amount equal to 10% of the sum paid from the Venture Investment Fund at the time the sum is paid to the business enterprise until the Venture Reserve Fund reaches the prescribed maximum.</p>	<p>(4) La Société dépose au Fonds de réserve (capital-risque) une somme égale à 10 % de celle qui est prélevée sur le Fonds de capital-risque au moment où cette dernière somme est versée à l'entreprise commerciale jusqu'à ce que le Fonds de réserve capital-risque atteigne le montant maximal réglementaire.</p>	Dépôt au Fonds de réserve (capital-risque)
Payment from	<p>(5) Notwithstanding section 81 of the <i>Financial</i></p>	<p>(5) Par dérogation à l'article 81 de la <i>Loi sur la</i></p>	Prélèvement

Venture Reserve Fund	<p><i>Administration Act</i>, the Corporation may pay a sum out of the Venture Reserve Fund to a business enterprise in which it has invested in return for shares or a larger proportion of ownership in the business enterprise or as short-term or long-term financing, to provide the business enterprise with a sufficient sum to carry on its business,</p> <p>(a) in an amount not exceeding the prescribed maximum; and</p> <p>(b) in an amount greater than the prescribed maximum with the approval of the Financial Management Board.</p>	<p><i>gestion des finances publiques</i>, la Société peut, en échange d'actions ou d'une plus grande proportion de la propriété de l'entreprise commerciale ou à titre de financement à court terme ou à long terme, prélever sur le Fonds de réserve (capital-risque) et verser à une entreprise commerciale dans laquelle elle a déjà investi, afin de permettre la poursuite de ses activités commerciales :</p> <p>a) une somme égale ou supérieure au plafond réglementaire;</p> <p>b) une somme supérieure au plafond réglementaire, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion</p>	sur le Fonds de réserve (capital-risque)
Income from business enterprise	<p>(6) Any income received by the Corporation from investments made from the Venture Investment Fund shall be deposited to the Venture Investment Fund.</p>	<p>(6) Les revenus de la Société qui proviennent de ses investissements prélevés sur le Fonds de capital-risque sont déposés dans ce Fonds.</p>	Revenus d'entreprises commerciales
Line of credit	<p>18. (1) Subject to section 80 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation may, in accordance with its capital budget, borrow money by way of line of credit for the purpose of providing short-term financing to subsidiaries and to business enterprises in which the Corporation has an interest.</p>	<p>18. (1) Sous réserve de l'article 80 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société peut, en conformité avec son budget d'investissement, obtenir une marge de crédit afin d'emprunter pour pourvoir au financement à court terme de ses filiales ou des entreprises commerciales dans lesquelles elle possède un intérêt.</p>	Marge de crédit
Loan	<p>(2) The sum borrowed by the Corporation under subsection (1) may be loaned to a subsidiary or to a business enterprise in which the Corporation has an interest as a shareholder, as short-term financing on terms and conditions satisfactory to the Board and in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) La Société peut prêter à une filiale ou à une entreprise commerciale dans laquelle elle possède un intérêt à titre d'actionnaire les sommes qu'elle a empruntées en vertu du paragraphe (1), à titre de financement à court terme en conformité avec les modalités que le conseil estime satisfaisantes et en conformité avec les règlements.</p>	Prêt
Security required	<p>(3) A loan made by the Corporation under subsection (2) shall be secured in a manner satisfactory to the Board and in accordance with the regulations.</p>	<p>(3) Le prêt visé au paragraphe (2) est garanti d'une façon que le conseil estime satisfaisante et en conformité avec les règlements.</p>	Garantie
Territorial guarantee	<p>19. The Government of the Northwest Territories may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, guarantee repayment of principal and interest of any money borrowed by the Corporation.</p>	<p>19. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, garantir le remboursement du capital et des intérêts des emprunts de la Société.</p>	Garantie gouvernementale
Committees	<p>20. (1) The Board shall</p> <p>(a) establish the following committees:</p> <p>(i) Investment Committee,</p> <p>(ii) Audit Committee,</p> <p>(iii) Personnel Committee; and</p> <p>(b) appoint two to five directors to sit on each committee.</p>	<p>20. (1) La Société :</p> <p>a) constitue les comités suivants :</p> <p>(i) le comité des investissements,</p> <p>(ii) le comité de vérification,</p> <p>(iii) le comité du personnel;</p> <p>b) nomme de deux à cinq administrateurs à titre de membres de chaque comité.</p>	Comités

Investment Committee	<p>(2) The Investment Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) develop guidelines for investment in projects, subsidiaries and business enterprises in the Territories; (b) review proposals for investment by the Corporation; (c) make recommendations to the Board on the guidelines it has developed and on investment proposals it has reviewed; and (d) perform any other function as directed by the Board or as the by-laws provide. 	<p>(2) Le comité des investissements :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établit des directives concernant les investissements dans des projets, des filiales et des entreprises commerciales dans les territoires; b) examine les propositions d'investissement de la Société; c) remet ses recommandations au conseil sur les directives qu'il a établies et sur les propositions d'investissement qu'il a examinées; d) exécute les autres fonctions que lui confie le conseil ou que prévoient les règlements administratifs. 	Comité des investissements
Audit Committee	<p>(3) The Audit Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) review the financial statements, the annual reports and any internal audits of the Corporation; (b) advise the Board of the results of its review; and (c) perform any other function as directed by the Board or as the by-laws provide. 	<p>(3) Le comité de vérification :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) examine les états financiers, les rapports annuels et les vérifications internes de la Société; b) avise le conseil des résultats de son examen; c) exécute les autres fonctions que lui confie le conseil ou que prévoient les règlements administratifs. 	Comité de vérification
Personnel Committee	<p>(4) The Personnel Committee shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) develop guidelines for the personnel requirements of the Corporation, the terms of employment of the Corporation's personnel and any other personnel policy required by the Corporation; (b) make recommendations to the Board on the guidelines it has developed; and (c) perform any other function as directed by the Board or as the by-laws provide. 	<p>(4) Le comité du personnel :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établit des directives à l'égard des besoins en personnel de la Société, des conditions d'emploi du personnel et de toute autre question de gestion de personnel que lui soumet la Société; b) remet ses recommandations au conseil sur les directives qu'il a établies; c) exécute les autres fonctions que lui confie le conseil ou que prévoient les règlements administratifs. 	Comité du personnel
Guidelines for investment	<p>21. (1) After considering the guidelines recommended by the Investment Committee, the Board shall develop guidelines for investment from the Capital Fund and Subsidy Fund and from the Venture Investment Fund.</p>	<p>21. (1) Après avoir étudié les directives que lui recommande le comité des investissements, le conseil établit des directives d'investissement applicables aux sommes prélevées sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de capital-risque.</p>	Directives d'investissement
Considerations for investment from Capital and Subsidy Fund	<p>(2) The Board, in making its decisions regarding investment from the Capital Fund and Subsidy Fund, shall consider</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the guidelines it has developed; (b) the number of jobs and the amount of income expected to be created; (c) the extent to which the proposed project or subsidiary will use skills or other assets available in the region in which it would operate; (d) the expected profitability and success of the proposed project or subsidiary; (e) the likelihood that the proposed project or 	<p>(2) Avant de prendre sa décision concernant un investissement à prélever sur le Fonds d'investissement ou le Fonds de subvention, le conseil prend en considération les facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ses propres directives; b) le nombre d'emplois et le niveau du revenu qu'on s'attend à créer; c) dans quelle mesure le projet ou la filiale envisagés utiliseront les compétences ou autres éléments d'actif disponibles dans la région où ils seront exploités; d) le succès ou la profitabilité prévus du projet ou de la filiale envisagés; 	Facteurs à prendre en considération

subsidiary will continue to carry on business in the foreseeable future without the assistance of the Corporation;

- (f) any benefit, direct or indirect, which may be gained in the region in which the proposed project or subsidiary would operate;
- (g) the manner in which the proposed project or subsidiary may disrupt or otherwise affect the market;
- (h) the cost and risks of the investment;
- (i) the amount of subsidy that is estimated to be required per year of operation of the proposed project or subsidiary and the estimated number of years for which the subsidy will be required;
- (j) the economic need of the community in which the project or subsidiary will operate;
- (k) how the investment will affect the distribution of investment between regions; and
- (l) whether the investment falls within the Corporation's long-term strategy for investment.

e) la probabilité de survie du projet ou de la filiale envisagés dans un avenir prévisible sans l'assistance de la Société;

- f) les avantages, directs ou indirects, que la région visée par le projet ou la filiale envisagés peut retirer;
- g) les conséquences, défavorables ou autres, que le projet ou la filiale envisagés peuvent avoir sur le marché;
- h) le montant de l'investissement et les risques qui en découlent;
- i) le montant de la subvention annuelle nécessaire au projet ou à la filiale envisagés et le nombre prévu d'années de subvention;
- j) les besoins économiques de la collectivité visée par le projet ou la filiale;
- k) les conséquences de l'investissement sur la répartition des investissements entre les régions;
- l) les rapports entre l'investissement et la stratégie d'investissement à long terme de la Société.

Considerations for investment from Venture Investment Fund

(3) The Board, in making its decisions regarding investment from the Venture Investment Fund, shall consider

- (a) the guidelines it has developed;
- (b) the expected rate of return from investment in the business enterprise;
- (c) the cost and risks of the investment;
- (d) the benefits of the investment, including job creation, diversification of the economy of the Territories and any other benefit, direct or indirect, that may be gained in the region in which the business enterprise operates;
- (e) the manner in which the proposed investment may disrupt or otherwise affect the market;
- (f) the economic need of the community in which the business enterprise operates;
- (g) how the investment will affect the distribution of investment between regions; and
- (h) whether the investment falls within the Corporation's long-term strategy for investment.

(3) Avant de prendre sa décision à l'égard d'un investissement prélevé sur le Fonds de capital-risque, le conseil prend en considération les facteurs suivants : Idem

- a) ses propres directives;
- b) le taux de rendement envisagé de l'investissement dans l'entreprise commerciale;
- c) le montant de l'investissement et les risques qui en découlent;
- d) les avantages qui découlent de l'investissement, notamment la création d'emplois, la diversification de l'économie des territoires et tout autre avantage, direct ou indirect, que peut en retirer la région visée;
- e) les conséquences, défavorables ou autres, que l'investissement envisagé peut avoir sur le marché;
- f) les besoins économiques de la communauté visée par l'entreprise commerciale;
- g) les conséquences de l'investissement sur la répartition des investissements entre les régions;
- h) les rapports entre l'investissement et la stratégie d'investissement à long terme de la Société.

Rate of return

(4) The Corporation shall not invest in a business

(4) La Société ne peut prélever un investissement Taux de rendement

enterprise from the Venture Investment Fund unless the rate of return expected within three years from the date of investment is positive.

sur le Fonds de capital-risque et l'affecter à une entreprise commerciale que si le taux de rendement prévu dans les trois années qui suivent la date de l'investissement est positif.

Review of proposals by president

(5) The Board may delegate to the president the responsibility of reviewing proposals for investment by the Corporation and rejecting those proposals that do not meet the minimum guidelines for investment.

(5) Le conseil peut déléguer au président la responsabilité d'examiner les propositions d'investissements par la Société et de rejeter celles qui ne correspondent pas aux directives minimales d'investissements. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 38.

Examen par le président

Guidelines for sale of shares or other interests

22. (1) The Board shall develop guidelines for the sale of a subsidiary, of a portion of the shares it owns in a subsidiary and of shares or any other interest the Corporation owns in a business enterprise.

22. (1) Le conseil établit des directives concernant la vente des filiales ou d'une partie des actions que la Société possède dans une filiale et des actions ou autres intérêts qu'elle possède dans une entreprise commerciale.

Directives concernant la vente

Idem

(2) The guidelines
 (a) are subject to the approval of the Financial Management Board; and
 (b) shall include, but not be limited to, the amount for which the Corporation may sell a subsidiary, a portion of the shares it owns in a subsidiary or shares or any other interest it owns in a business enterprise without the approval of the Financial Management Board.

(2) Les directives :
 a) sont approuvées par le Conseil de gestion financière;
 b) visent notamment le montant d'une telle vente que la Société peut conclure sans l'approbation du Conseil de gestion financière.

Idem

Factors to consider

(3) The Board may sell a subsidiary, a portion of the shares it owns in a subsidiary or shares or any other interest it owns in a business enterprise in accordance with the guidelines made under this section and, in making its decisions regarding a sale, the Board shall consider

(3) Le conseil peut vendre une filiale, une partie des actions que la Société possède dans une filiale ou les actions ou tout autre intérêt qu'elle possède dans une entreprise commerciale en conformité avec les directives établies en vertu du présent article; avant de prendre une décision concernant une vente, le conseil prend en considération les facteurs suivants :

Facteurs à prendre en considération

(a) the value of the subsidiary, shares or other interest to be sold as determined by a valuation done in accordance with the standards of the Canadian Association of Business Valuators, as amended from time to time;
 (b) the likelihood that the subsidiary or business enterprise will continue to be operated by the prospective purchaser; and
 (c) in the case of the sale of a subsidiary, the amount that the prospective purchaser is able to pay.

a) la valeur de la filiale, des actions ou de l'intérêt à vendre, cette valeur étant fixée en conformité avec les normes de l'Institut canadien des experts en évaluation d'entreprises, dans leur version la plus récente;
 b) la probabilité de la poursuite des activités de la filiale ou de l'entreprise commerciale par l'acheteur éventuel;
 c) dans le cas de la vente d'une filiale, la capacité de paiement de l'acheteur éventuel.

Limitation on price

(4) The Corporation shall not, without the approval of the Financial Management Board, sell shares it owns in a subsidiary, a subsidiary or shares or any other interest it owns in a business enterprise at less than the value determined by a valuation done in accordance with the standards of the Canadian Association of Business Valuators, as amended from time to time.

(4) La Société ne peut, sans l'approbation du Conseil de gestion financière, vendre soit les actions qu'elle possède dans une filiale, soit une filiale ou les actions ou tout autre intérêt qu'elle possède dans une entreprise commerciale, pour une contrepartie inférieure à la valeur fixée en conformité avec les normes de l'Institut des experts en évaluation d'entreprises, dans leur version la plus récente.

Restriction

Guidelines for amalgamation	23. The Board shall develop guidelines for the amalgamation of a subsidiary with another company or corporation and may authorize an amalgamation of a subsidiary with another company or corporation, including another subsidiary, in accordance with this Act and the guidelines it has developed. S.N.W.T. 1996,c.19,Sch.,s.8(b)(iii).	23. Le conseil établit des directives concernant la fusion des filiales avec une autre compagnie ou société par actions; il peut autoriser la fusion d'une filiale avec une autre compagnie ou société par actions, notamment une autre filiale, en conformité avec la présente loi et les directives qu'il a établies. L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 8f)(ii).	Directives concernant la fusion
Guidelines for wind-up	24. (1) The Board shall develop guidelines for the winding-up of a subsidiary and, in making its decisions regarding a winding-up, shall consider (a) the amount of subsidy paid to the subsidiary each year; (b) the amount of subsidy which was estimated to be required for the subsidiary in each year; and (c) the likelihood that the subsidiary will continue to carry on business in the foreseeable future without the assistance of the Corporation.	24. (1) Le conseil établit des directives concernant la liquidation des filiales et leur fusion avec une autre compagnie ou société par actions; avant de prendre une décision concernant une liquidation, le conseil prend en considération les facteurs suivants : a) le montant des subventions versées à la filiale chaque année; b) le montant des subventions qui étaient prévues à l'égard de la filiale durant chaque année; c) la probabilité que la filiale continuera à exploiter son entreprise dans un avenir prévisible sans l'assistance de la Société.	Directives concernant la liquidation
Wind-up	(2) The Corporation may authorize a wind-up of a subsidiary in accordance with this Act, the regulations and the guidelines developed under subsection (1).	(2) La Société peut autoriser la liquidation d'une filiale, en conformité avec la présente loi, ses règlements et les directives visées au paragraphe (1). L.T.N.-O. 1996, ch. 19, Ann., art. 8f)(iii).	Liquidation

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Reporting requirements	25. (1) In addition to the requirements set out in the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation shall (a) annually submit a corporate plan, an operating budget and a capital budget, respectively described in sections 91 to 93 of the <i>Financial Administration Act</i> , for the approval of the Financial Management Board; and (b) furnish the Minister with any information or records that the Minister may require in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties under this Act.	25. (1) En plus des obligations prévues par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société : a) présente chaque année à l'approbation du Conseil de gestion financière, un plan d'entreprise, un budget de fonctionnement et un budget d'investissement, en conformité avec les articles 91 à 93 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) remet au ministre les renseignements ou dossiers qu'il exige dans le cadre de l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.	Rapports
Corporate Plan	(2) In addition to the information required under the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation shall include in its corporate plan any written directions or policy guidelines issued or established by the Minister, as referred to in subsection 5(2).	(2) En plus des renseignements visés par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société ajoute à son plan d'entreprise les instructions et directives écrites que le ministre lui donne en application du paragraphe 5(2).	Plan d'entreprise

Capital budget	<p>(3) In addition to the information required under the <i>Financial Administration Act</i>, the Corporation shall include the following information in its capital budget:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the amount to be borrowed by the Corporation under subsection 18(1); (b) the amount to be loaned by the Corporation under subsection 18(2); (c) the amount to be allocated <ul style="list-style-type: none"> (i) for investment from the Venture Investment Fund, (ii) as initial investment in each proposed subsidiary and project, and (iii) as a subsidy for each project or subsidiary for each fiscal year the Corporation intends to pay the subsidy; (d) the amount, if any, required to supplement any subsidy previously allocated to a subsidiary or project. 	<p>(3) En plus des renseignements visés par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, la Société ajoute les renseignements suivants à son budget d'investissement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le montant qu'elle doit emprunter en vertu du paragraphe 18(1); b) le montant qu'elle doit prêter en vertu du paragraphe 18(2); c) le montant qui doit être affecté : <ul style="list-style-type: none"> (i) à titre d'investissement prélevé sur le Fonds de capital-risque, (ii) à titre d'investissement initial dans chaque filiale ou projet envisagés, (iii) à titre de subvention versée à un projet ou à une filiale pour chacun des exercices durant lequel la Société a l'intention de verser la subvention; d) le montant nécessaire pour compléter les subventions déjà affectées à un projet ou à une filiale. 	Budget d'investissement
Fiscal year	<p>26. The fiscal year of the Corporation begins on April 1 in one year and ends on March 31 in the following year.</p>	<p>26. L'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.</p>	Exercice
Taxation	<p>27. Notwithstanding any other enactment, the Corporation and any subsidiary wholly owned by the Corporation are exempt from the payment of any tax levied by a municipal corporation or the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>27. Par dérogation à tout autre texte législatif, la Société et ses filiales sont exemptées des taxes et impôts prélevés par une corporation municipale ou par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Exemption d'impôts

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>28. The Commissioner in Executive Council may make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the amount of honorarium, salary and reimbursement for expenses each director may receive under subsection 4(4); (b) establishing guidelines for the performance by a director of his or her duties; (c) establishing guidelines for conflict of interest in addition to the requirements of the <i>Conflict of Interest Act</i>; (d) establishing guidelines regarding when the Corporation, as majority shareholder, may declare dividends and, as a partner with a majority interest, may authorize draws; (e) defining "short-term financing" and "long-term financing" for the purposes of this Act; (f) defining "job" for the purposes of this Act; (g) prescribing the maximum amount for 	<p>28. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le montant des honoraires, du traitement et des indemnités de remboursement que chaque administrateur a le droit de recevoir sous le régime du paragraphe 4(4); b) fixer les directives auxquelles doit se conformer un administrateur dans l'exercice de ses fonctions; c) fixer les directives applicables en matière de conflits d'intérêts, lesquelles s'ajoutent à celles que prévoit la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>; d) fixer les directives concernant les circonstances lors desquelles la Société, à titre d'actionnaire majoritaire, peut déclarer des dividendes et, à titre de principal associé, autoriser des prélèvements; e) définir les expressions «financement à court terme» et «financement à long terme» pour l'application de la présente 	Règlements
-------------	---	---	------------

- investment in a project or subsidiary from the Capital Fund, referred to in subsection 16(3);
- (h) prescribing for each project or subsidiary or for the projects and subsidiaries located in a certain region or community, the maximum amount of subsidy payable each year for each job initially created in the project or subsidiary from the Subsidy Fund, referred to in subsection 16(4);
 - (i) prescribing the maximum amount of the Capital Reserve Fund, referred to in subsection 16(7);
 - (j) prescribing the maximum amount for investment in a business enterprise from the Venture Investment Fund, referred to in subsection 17(3);
 - (k) prescribing the maximum amount of payment from the Venture Reserve Fund under subsection 17(5);
 - (l) setting out the terms and conditions for a loan to a subsidiary or business enterprise under subsection 18(2);
 - (m) setting out the security required under subsection 18(3);
 - (n) establishing regions in the Territories;
 - (o) establishing guidelines for the winding-up of a subsidiary under section 24;
 - (p) stating any trade name under which the Corporation may develop, establish, operate, manage and carry on the business of a project;
 - (q) establishing guidelines to protect confidentiality between business enterprises and the Corporation; and
 - (r) for carrying out the purposes of this Act. S.N.W.T. 1997,c.8,s.23(3).
- loi;
 - f) définir le terme «emploi» pour l'application de la présente loi;
 - g) fixer le plafond des investissements dans un projet ou une filiale, prélevés sur le Fonds d'investissement et visés au paragraphe 16(3);
 - h) fixer, à l'égard de chaque projet ou filiale ou à l'égard des projets et des filiales situés dans une région ou une collectivité particulière, le plafond des subventions payables chaque année à l'égard de chaque emploi initialement créé par le projet ou la filiale et prélevées sur le Fonds de subvention visé au paragraphe 16(4);
 - i) fixer le montant maximal du Fonds de réserve (investissements) visé au paragraphe 16(7);
 - j) fixer le plafond de l'investissement dans une entreprise commerciale, prélevé sur le Fonds de capital-risque visé au paragraphe 17(3);
 - k) fixer le plafond du paiement prélevé sur le Fonds de réserve (capital-risque) en vertu du paragraphe 17(5);
 - l) déterminer les modalités des prêts à une filiale ou à une entreprise commerciale visés au paragraphe 18(2);
 - m) déterminer la garantie visée au paragraphe 18(3);
 - n) établir des régions dans les territoires;
 - o) fixer les directives applicables à la liquidation d'une filiale en vertu de l'article 24;
 - p) fixer les noms commerciaux que la Société peut utiliser dans le cadre du développement, de la création, de la gestion et de l'exercice des activités commerciales d'un projet;
 - q) fixer les directives applicables à la protection des renseignements confidentiels échangés entre les entreprises commerciales et la Société;
 - r) prévoir la mise en oeuvre de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 38.

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1 (1)
Subsidiary of Corporation	(2)
Company or corporation controlled by Corporation	(3)

NORTHWEST TERRITORIES DEVELOPMENT CORPORATION

Establishment of Corporation	2 (1)
Agent	(2)
Objects of Corporation	3

BOARD OF DIRECTORS

Board of Directors	4 (1)
Chairperson	(2)
Term	(3)
Honorarium and expenses	(4)
Business of Corporation	5 (1)
Direction and policy	(2)
By-laws	6 (1)
Quorum	(2)
Meeting by telephone	(3)
President	7 (1)
Remuneration	(2)
Application of <i>Public Service Act</i>	(3)
Duties of president	(4)
Employees	8 (1)
Delegation	(2)
Application of <i>Public Service Act</i>	(3)
Liability	9
Conflict of interest	10

POWERS AND DUTIES OF CORPORATION

Natural person	11 (1)
Application of <i>Interpretation Act</i>	(2)
Powers of Corporation	12 (1)
When dividends may be paid	(5)
Act contrary to objects	13
Territorial contribution	14
Bank accounts	15 (1)
Administration	(2)

INVESTMENT BY CORPORATION

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	1 (1)
Filiales de la Société	(2)
Contrôle par la Société	(3)

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Constitution	2 (1)
Mandataire	(2)
Mission de la Société	3

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Conseil d'administration	4 (1)
Président	(2)
Mandat	(3)
Honoraires et indemnités	(4)
Direction de la Société	5 (1)
Instructions et directives	(2)
Règlement administratif	6 (1)
Quorum	(2)
Conférence téléphonique	(3)
Président	7 (1)
Rémunération	(2)
Non-application de la <i>Loi sur la fonction publique</i>	(3)
Fonctions du président	(4)
Personnel	8 (1)
Délégation	(2)
Non-application de la <i>Loi sur la fonction publique</i>	(3)
Immunité	9
Conflits d'intérêts	10

ATTRIBUTIONS DE LA SOCIÉTÉ

Personne physique	11 (1)
Application de la <i>Loi d'interprétation</i>	(2)
Pouvoirs de la Société	12 (1)
Dividendes et prélèvements	(5)
Invalidité	13
Contribution	14
Comptes de banque	15 (1)
Gestion	(2)

INVESTISSEMENTS

Capital Fund, Subsidy Fund and Capital Reserve Fund	16 (1)	Fonds d'investissement, Fonds de subvention et Fonds de réserve
Investment from Capital Fund and Subsidy Fund	(2)	Affectation du Fonds d'investissement et du Fonds de subvention (investissements)
Amount of investment from Capital Fund	(3)	Prélèvement sur le Fonds de réserve (investissements)
Amount of subsidy from Subsidy Fund	(4)	Subvention prélevée sur le Fonds de subvention
Deposit to Capital Reserve Fund	(5)	Dépôt au Fonds de réserve (investissements)
Payment from Capital Reserve Fund	(6)	Prélèvement sur le Fonds de réserve (investissements)
Surplus	(7)	Surplus
Income from project or subsidiary Venture Investment Fund and Venture Reserve Fund	(8)	Revenus Fonds de capital-risque et Fonds de réserve (capital-risque)
Investment from Venture Investment Fund	17 (1) (2)	Investissements du Fonds de capital-risque
Amount of investment	(3)	Montant de l'investissement
Deposit to the Venture Reserve Fund	(4)	Dépôt au Fonds de réserve (capital-risque)
Payment from Venture Reserve Fund	(5)	Prélèvement sur le Fonds de réserve (capital-risque)
Income from business enterprise	(6)	Revenus d'entreprises commerciales
Line of credit	18 (1)	Marge de crédit
Loan	(2)	Prêt
Security required	(3)	Garantie
Territorial guarantee	19	Garantie gouvernementale
Committees	20 (1)	Comités
Investment Committee	(2)	Comité des investissements
Audit Committee	(3)	Comité de vérification
Personnel Committee	(4)	Comité du personnel
Guidelines for investment 21	(1)	Directives d'investissement
Considerations for investment from Capital and Subsidy Fund	(2)	Facteurs à prendre en considération
Considerations for investment from Venture Investment Fund	(3)	Idem
Rate of return	(4)	Taux de rendement
Review of proposals by president	(5)	Examen par le président
Guidelines for sale of shares or other interests	22 (1)	Directives concernant la vente
<i>Idem</i>	(2)	Idem
Factors to consider	(3)	Facteurs à prendre en considération
Limitation on price	(4)	Restriction
Guidelines for amalgamation	23	Directives concernant la fusion
Guidelines for wind-up	24 (1)	Directives concernant la liquidation
Wind-up	(2)	Liquidation

MISCELLANEOUS

Reporting requirements	25 (1)
Corporate Plan	(2)
Capital budget	(3)
Fiscal year	26
Taxation	27

REGULATIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

Rapports
Plan d'entreprise
Budget d'investissement
Exercice
Exemption d'impôts

RÈGLEMENTS
